No. 47012

Argentina
and
Egypt

Agreement on economic and trade co-operation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Arab Republic of Egypt. Cairo, 20 June 2000

Entry into force: *4 March 2002 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Arabic, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 13 January 2010*

Argentine
et
Égypte

Accord de coopération économique et commerciale entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte. Le Caire, 20 juin 2000

Entrée en vigueur : *4 mars 2002 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *arabe, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 13 janvier 2010*

مادة (١١)

يقوم كل طرف بإخطار الطرف الاخر، بالقنوات الدبلوماسية، بتمام المتطلبات القانونية لدخول هذا الاتفاق حيز النفاذ، ويعتبر هذا الاتفاق نافذا من تاريخ آخر إخطار.

يتم العمل بهذا الاتفاق لفترة غير محددة، مالم يقم اى من الطرفين بطلب انهاء العمل به من خلال اخطار مكتوب للطرف الاخر قبل ستة اشهر من تاريخ انتهاء السريان.

ولا يؤثر انهاء العمل بهذا الاتفاق على فاعلية انشطة التعاون، والبرامج او المشروعات التى نفذت طبقا للاتفاق ، مالم يتفق على خلاف ذلك.

مادة (١٢)

بدخول هذا الاتفاق حيز النفاذ، ينتهى العمل بـ" اتفاق التعاون الاقتصادى والفنى بين حكومة جمهورية الارجنتين وحكومة جمهورية مصر العربية الموقع فى ٢٦ يونيو ١٩٧٧، و"اتفاق التجارة بين حكومة جمهورية الارجنتين وحكومة جمهورية مصر العربية" ، الموقع فى ٩ مايو ١٩٧٧.

حرر فى القاهرة فى ٢٠٠٠/٦/٢٩من اصلين باللغات الاسبانية والعربية والانجليزية، وللنصوص الثلاثة ذات الحجية، وفى حالة أى خلاف فى التفسير يعتد بالنص الانجليزى.

عن حكومة	عن حكومة
جمهورية الارجنتين	جمهورية مصر العربية
د. ادالبرتو رودريجز جافارينى	عمرو موسى
وزير الخارجية والتجارة الدولية والشئون	وزير الخارجية

ب- المواد والبضائع المستوردة بصفة مؤقتة، وذلك بغرض استخدامها فى الاسواق والمعارض وليست للبيع.

ج- المعدات المستخدمة فى الاختبارات العلمية والتحاليل والبحوث للبرامج المقامة طبقا لهذا الاتفاق.

مادة (٩)

يوافق الطرفان على انشاء لجنة مشتركة للتعاون الاقتصادى والتجارى.

ويقوم ممثلو الوزارات المسئولة عن العلاقات الاقتصادية الخارجية لكلا الجانبين برئاسة كل وفد.

يتمثل الغرض من هذه اللجنة المشتركة فى تنفيذ هذا الاتفاق ، وتقديم المقترحات والتوصيات التى من شأنها زيادة التجارة الثنائية وتدعيم التعاون الاقتصادى والتجارى بين البلدين.

تجتمع اللجنة المشتركة، عندما يجد كلا الطرفين ضرورة لذلك، بالتناوب فى جمهورية الارجنتين وجمهورية مصر العربية.

مادة (١٠)

يسوى أى نزاع بين الطرفين فيما يتعلق بتفسير أو تنفيذ هذا الاتفاق من خلال التشاور والتفاوض.

ولتحقيق هذه الغاية يمكن للتعاون ان يتخذ، على سبيل المثال وليس الحصر، بعضا من النماذج التالية:-

أ- تنفيذ المشروعات ذات المنفعة المتبادلة.
ب- التعاون بين الشركات الصغيرة والمتوسطة.
ج- اقامة المشروعات المشتركة.
د- التعاون بين القطاعات المالية.

مادة (٧)

يؤيد الطرفان بالآتى:-
أ- تيسير تبادل المعلومات الاقتصادية والقانونية.
ب- تنظيم الاسواق والمعارض، الندوات والمؤتمرات فى كل بلد.
ج- اجراء الاتصالات بين ممثلى التنظيمات والشركات، تبادل الوفود التجارية وزيارات رجال الاعمال من البلدين.
د- تكوين اتحادات رجال الاعمال من كل البلدين.

مادة (٨)

يقوم الطرفان وفقا للقوانين الوطنية المعمول بها فى كل بلد ، باقرار اعفاء الصادرات والواردات من الرسوم الجمركية والضرائب والرسوم الاخرى وذلك للمواد التالية:-

أ- العينات والبضائع، والتى ليس لها قيمة تجارية، والمواد الدعائية.

مادة (٤)

يتم تنفيذ التجارة الثنائية، بموجب هذا الاتفاق، فى اطار القوانين المعمول بها فى كل دولة وفقا للقواعد الدولية للتجارة، وبصفة خاصة طبقا للالتزامات الناتجة عن منظمة التجارة العالمية، وعلى اساس من التعاقدات النهائية بين الاشخاص الطبيعية أو الاعتبارية لكلا البلدين.

وبخلاف ذلك، تنفذ التجارة الثنائية فى الخدمات وفقا للالتزامات التى تتحملها كل بلد فى اطار الاتفاق العام للتجارة فى الخدمات لمنظمة التجارة العالمية.

مادة (٥)

تتم المدفوعات الناتجة عن الصفقات المنفذة فى اطار هذا الاتفاق بالعملات الحرة القابلة للتحويل ، الا اذا تم الاتفاق على خلاف ذلك بواسطة الاطراف المعنية بصفقة خاصة ووفقا للتشريع المعمول به فى كل دولة.

مادة (٦)

يقوم الطرفان بتطوير التعاون الاقتصادى والتجارى للمساهمية على سبيل المثال، وليس الحصر، فى:

أ- تدعيم وتنويع روابطهما الاقتصادية الثنائية.
ب- استكشاف وتطوير اسواق جديدة.
ج- تدعيم نقل التكنولوجيا.
د- تشجيع الاستثمارات وخلق البيئة الملائمة لها.